

**13.** "You are the salt of the earth; but if the salt has lost its taste (purpose), how can it be made salty? It is no longer good for anything, but to be thrown out and walked on by people [when the walkways are wet and slippery].

**14.** "You are the light of [Christ to] the world. A city set on a hill cannot be hidden

**13.** «شما نمک جهانید. اما اگر نمک خاصیتش را از دست بدهد، چگونه می‌توان آن را باز نمکین ساخت؟ دیگر به کاری نمی‌آید جز آنکه بیرون ریخته شود و پایمال مردم گردد.

**14.** «شما نور جهانید. شهری را که بر فراز کوهی بنا شده، نتوان پنهان کرد.

**15.**nor does anyone light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

**16.**Let your light shine before men in such a way that they may see your good deeds and moral excellence, and [recognize and honor and] glorify your Father who is in heaven.

**15.** هیچکس چراغ را نمی‌افروزد تا آن را زیر کاسه‌ای بپند، بلکه آن را بر چراغدان می‌گذارد تا نورش بر همه آنان که در خانه‌اند، بتابد.

**16.** پس بگذارید نور شما بر مردم بتابد تا کارهای نیکتان را ببینند و پدر شما را که در آسمان است، بستايند

**41.** And He sat down opposite the [temple] treasury and began watching how the people were putting money into the treasury. And many rich people were putting in large sums.

**42.** A poor widow came and put in two small copper coins, which amount to a mite.

**41.** عیسی در برابر صندوق بیت‌المال معبد به تماشای مردمی نشستہ بود کہ پول در صندوق می‌انداختند۔ بسیاری از ثروتمندان مبالغہ گفت می‌دادند۔

**42.** سپس بیوہ زنی فقیر آمد و دو قراندر صندوق انداخت۔

**43.** Calling His disciples to Him, He said to them, "I assure you and most solemnly say to you, this poor widow put in [proportionally] more than all the contributors to the treasury.

**44.** For they all contributed from their surplus, but she, from her poverty, put in all she had, all she had to live on."

**43.** آنگاه عیسی شاگردان خود را فرا خواند و به ایشان فرمود: «آمین، به شما می‌گویم، این بیوه‌زن فقیر بیش از همه آنها که در صندوق پول انداختند، هدیه داده است.

**44.** زیرا آنان جملگی از فزونی دارایی خویش دادند، اما این زن در تنگدستی خود، هر آنچه داشت داد، یعنی تمامی روزی خویش را.»

**Sermon for 7 August 22 on Matthew  
5:13-16**

**Dear congregation!**

**1. Jesus says: we Christians are "the salt of the earth" (Mt 5:13a), "the light of the world" (Mt 5:14a). As salt we are to act as seasoning salt in our environment (Mt 5:13b) and shine as light before other people (Mt 5:16a). This is not about how we are and remain Christians. We are and remain Christians through faith in Jesus, in the triune God. We have eternal life through Jesus, not through what we do.**

**موعظه 7 اوت 22 در متی 13:5-16**

**جامعه عزیز!**

**1. عیسی می گوید: ما مسیحیان «نمک زمین» (متی 5: 13 الف)، «نور جهان» (متی 5: 14 الف) هستیم. به عنوان نمک باید در محیط خود مانند نمک چاشنی عمل کنیم (متی 5: 13 ب) و مانند نور در برابر مردم بدرخشیم (متی 5: 16 الف). این مربوط به این نیست که ما چگونه هستیم و مسیحی می مانیم. ما با ایمان به عیسی، به خدای سه گانه، مسیحی هستیم و می مانیم. ما از طریق عیسی زندگی ابدی داریم، نه از طریق آنچه انجام می دهیم.**

**2. But how do we, as Christians, appear before other people, in our environment? We are to be light of the world and salt of the earth, Jesus says. What is the most important thing? What is probably the most important function of faith in society? There are always difficult times in people's lives. The value of faith for society lies in the fact that people, trusting in God, keep their heads up and remain steadfast even in hard times.**

**2. اما چگونه به عنوان مسیحی برای سایر افراد در محیط خود ظاهر می شویم؟ عیسی می گوید ما باید نور جهان و نمک زمین باشیم. چه فایده ای دارد؟ احتمالاً مهمترین کارکرد ایمان در جامعه چیست؟ همیشه لحظات سختی در زندگی افراد وجود دارد. ارزش ایمان برای جامعه در این است که افرادی که به خدا توکل می کنند سر خود را بالا نگه دارند و حتی در سختی ها ثابت قدم باشند.**

**3 "Therefore we do not let our courage sink. Even though our outward strength is sapped, inwardly we are given new strength day by day." (2 Cor. 4:16) In this way we are also salt and light for others, we radiate: faith gives us strength even for difficult days. When we feel bad, when we are afraid, sad and worried, when we feel helpless, we have someone to turn to.**

**3. به همین دلیل دل ما را از دست نمی دهیم. حتی اگر نیروی بیرونی ما تمام شود، روز به روز نیروی تازه ای به دست می آوریم.» (دوم قرنتیان 4:16) بنابراین ما برای دیگران نیز نمک و نور هستیم، تابش می کنیم: ایمان حتی برای روزهای سخت به ما نیرو می دهد. وقتی ناراحتیم، وقتی می ترسیم، غمگینیم و از نگرانی سنگینی می کنیم، وقتی احساس درماندگی می کنیم، کسی را داریم که به او مراجعه کنیم.**

**4. We can stop circling around ourselves and bring our problems to the one who can help us. We trust in the power of prayer. We trust that we will get an answer and that we will be helped. We do not anxiously ask ourselves whether and if so, how God will help us. We wait eagerly and expectantly for his answer, for his help.**

**4.. می توانیم از دور زدن خود دست برداریم و مشکلات خود را به کسی برسائیم که بتواند به ما کمک کند. ما به قدرت دعا اعتماد داریم. ما اطمینان داریم که پاسخ خواهیم گرفت و کمک خواهیم کرد. ما با نگرانی از خود نمی پرسیم که آیا خدا به ما کمک می کند یا خیر، و اگر چنین است، چگونه؟ ما با هیجان و پر از انتظار منتظر پاسخ او هستیم، کمک او.**



**5. This is one thing that is important on bad days. The other is, even if the situation remains difficult: to know that we are supported by God, to remain patient and calm. Be steadfast and hopeful in faith in Jesus. Trust in the inner strength of the Holy Spirit. The outer circumstances may be problematic, and I may be weak.**

**5. این تنها چیزی است که در روزهای بد اهمیت دارد. نکته دیگر این است که حتی اگر شرایط سخت باشد: دانستن اینکه مورد حمایت خداوند هستید، صبور و آرام باشید. در ایمان خود به عیسی ثابت قدم و امیدوار باشید. به قدرت درونی روح القدس اعتماد کنید. ممکن است شرایط بیرونی مشکل ساز باشد و من ضعیف باشم.**

**6. But I belong to Jesus. I receive courage and strength from above. I am not alone. So I endure bad days and also show others: in my life there is an extra energy and a strong support. So, I am salt of the earth, light of the world.**

**6. اما من به عیسی تعلق دارم. من از بالا شجاعت و قدرت می گیرم. من تنها نیستم. روزهای بد را اینگونه تحمل می کنم و به دیگران نیز نشان می دهم: انرژی اضافی و قدرتی قوی در زندگی من وجود دارد. پس من نمک زمین هستم، نور جهان.**

**7. "Be ready at all times to give an account of the hope by which you are filled." (1 Peter 3:15b) "Lead an exemplary life among the nations." (1 Peter 2:12a) Be salt of the earth, light of the world. We are this also by standing by our faith and by being noticed positively, not negatively, with our behaviour as Christians.**

**7. «همیشه آماده باشید تا از امیدی که از آن سیر شده اید گزارش دهید.» (اول پطرس 3:15 ب) «در میان امت ها زندگی مثال زدنی داشته باشید.» (اول پطرس 2:12 الف) نمک زمین ، نور جهان باش این چیزی است که ما هستیم زیرا بر ایمان خود می ایستیم و به عنوان مسیحی، با رفتار خود به صورت مثبت و نه منفی برجسته می شویم.**

**8. Standing by our faith. It is good when others sense in me: I have God, I love Jesus, faith is close to my heart. We live out the fact that we like to be Christians, for example, by praying as part of our life, by reading the Bible, by coming to church, by wearing a cross around our neck, by talking about our faith on occasion. Yes, this is how I am salt of the earth, light of the world, so that others notice: faith is really important to him or her, God simply belongs to their life.**

**8. پای اعتقاداتمان بایستیم. وقتی دیگران در من احساس می کنند خوب است: من خدا را دارم، عیسی را دوست دارم، ایمان به قلب من نزدیک است. ما با این واقعیت زندگی می کنیم که دوست داریم مسیحی باشیم، مثلاً با این واقعیت که دعا بخشی از زندگی ماست، کتاب مقدس می خوانیم، دوست داریم به مراسم کلیسا بیایم، صلیب به گردن خود می بندیم و وقتی فرصت پیدا می کنیم در مورد ایمان خود صحبت کنیم. بله، من با نمک زمین، نور جهان، همینطور هستم، تا دیگران متوجه شوند: ایمان واقعاً برای او مهم است، خدا به سادگی بخشی از زندگی آنها و اوست.**

**9. To be salt of the earth, light of the world. We counteract this when we attract negative attention from others with our behaviour. We attract negative attention when we, as Christians, steal or lie, get into conflict with the law. When we behave ugly towards other people. When we hold strange views or behave strangely. We do not have to and we should not go along with everything that is common in society. But our being different should be based on us being Christians.**

**9. نمک زمین باش، نور جهان باش. اگر با رفتار خود توجه منفی را به دیگران جلب کنیم، با این کار مقابله می کنیم. هنگامی که ما به عنوان مسیحی دزدی می کنیم یا دروغ می گوئیم، زمانی که با قانون دچار مشکل می شویم، توجه منفی را به خود جلب می کنیم. وقتی با دیگران رفتار زشتی داریم. وقتی باورهای عجیبی داریم یا رفتار عجیبی داریم. ما مجبور نیستیم و نباید با هر آنچه در جامعه مرسوم است همراه شویم. اما تفاوت ما باید بر اساس مسیحیت باشد.**

**10. To be salt of the earth, light of the world. We are that by standing out positively as Christians. Like the poor widow we heard about. From her few financial resources she gives everything for the temple collection, for God. There is no law about how Christians should stand out positively in society. Rather, there is great freedom and creativity to do so, according to the individual's needs.**

**10. نمک زمین باش، نور جهان باش. این چیزی است که ما هستیم زیرا به عنوان مسیحی به طور مثبتی متمایز هستیم. مثل بیوه بیچاره ای که در موردش شنیدیم. او از منابع مالی اندک خود همه چیز را برای مجموعه معبد، برای خدا می دهد. هیچ قانونی وجود ندارد که چگونه مسیحیان باید به طور مثبت در جامعه برجسته شوند. بلکه آزادی و خلاقیت زیادی برای این کار وجود دارد، همانطور که برای شخص مربوطه مناسب است.**

**11. Do we stand out positively by lovingly reaching out to those who are more marginalised? Do we stand out for our wisdom, maturity and goodness? As Christians, are we characterised by courage to take unusual paths or a special willingness to serve?**

**11. آیا ارتباط محبت آمیز ما با افراد به حاشیه رانده شده ما را متمایز می کند؟ آیا ما به دلیل خرد، پختگی و مهربانی خود متمایز هستیم؟ به عنوان مسیحیان، آیا به ما شجاعت در پیمودن مسیرهای غیرعادی یا تمایل ویژه برای خدمت نشان می دهد؟**

**12. To be salt of the earth, light of the world. Something else comes in. "It no longer matters whether you are Jews or Greeks, slaves or free, men or women. For through your union with Jesus you have all become one."**

**(Galatians 3:28)**

**12. نمک زمین، نور جهان. چیز دیگری اضافه شده است. «دیگر فرقی نمی‌کند یهودی باشید یا یونانی، برده یا آزاد، مرد یا زن. زیرا همه شما به واسطه اتحاد خود با عیسی یکی شده اید.» (غلاطیان 3:28).**



**13. During his time on earth, Jesus did not adhere to the customary hierarchies among people at that time, but turned his attention especially to people who were marginalised at that time: People of dubious reputation, with illnesses and disabilities, women, children. The apostle Paul recognised in this, through the Holy Spirit, the principle of the kingdom of God: we humans are different, but all equal before God.**

**13. عیسی در طول مدتی که بر روی زمین بود، به سلسله مراتب مردمی که در آن زمان رایج بود پایبند نبود، بلکه به افرادی روی آورد که در آن زمان به حاشیه رانده شدند: افرادی که شهرت مشکوک داشتند، دارای بیماری ها و ناتوانی ها، زنان و کودکان بودند. پولس رسول اصل ملکوت خدا را از طریق روح القدس به رسمیت شناخت: ما انسانها متفاوت هستیم، اما همه در برابر خدا برابر هستیم.**

**14. With Jesus the usual hierarchies no longer count: people from the nations are worth just as much as Jews, women are equal to men, the poor to the rich. The principle of the Kingdom of God: earthly hierarchies no longer matter, for Jesus they are unimportant, in eternal life they will no longer apply.**

**14. در مورد عیسی، سلسله مراتب های معمول دیگر به حساب نمی آیند: مردم ملل به اندازه یهودیان ارزش دارند، زنان با مردان برابر هستند، فقیرها ثروتمند هستند. اصل پادشاهی خدا: سلسله مراتب های زمینی دیگر نقشی ندارند، برای عیسی بی اهمیت هستند، آنها دیگر در زندگی ابدی اعمال نخواهند شد.**

**15. In the Christian community this is already a reality: it no longer matters whether you are German, Afghan, Iranian, Syrian or African. It no longer matters whether you are a man or a woman, young or old, a child or an elderly person, heterosexual or homosexual. It no longer matters whether you are poor or wealthy, mentally or physically working, successful or on the margins. With Jesus, everyone sits in the first row.**

**15. این باید از قبل در جامعه مسیحی یک واقعیت باشد: آلمانی، افغانی، ایرانی، سوری یا آفریقایی دیگر فرقی نمی کند. دیگر فرقی نمی کند که مرد باشید یا زن، جوان یا پیر، کودک یا مسن، دگرجنس گرا یا همجنس گرا. دیگر مهم نیست که فقیر باشید یا ثروتمند، کار ذهنی یا جسمی، موفق یا به حاشیه رانده شده باشید. با عیسی همه در ردیف اول می نشینند.**

**16. We are light of the world and salt of the earth by living and radiating this principle of the Kingdom of God, this idea of Jesus. In the Kreuzkirche we make a special effort to do this. And we Christians are also light of the world and salt of the earth if we contribute with this principle to the fact that hierarchies between people in society lose their importance, equality and justice increase, there are no more slaves and oppressed people.**

**16. ما با زندگی و تابش این اصل پادشاهی خدا، این ایده عیسی، نور جهان و نمک زمین هستیم. در Kreuzkirche ما تلاش ویژه ای برای انجام این کار انجام می دهیم. و ما مسیحیان نیز نور جهان و نمک زمین هستیم اگر با این اصل به این واقعیت کمک کنیم که سلسله مراتب بین افراد در جامعه کمتر شود، برابری و عدالت افزایش یابد، دیگر برده ای وجود نداشته باشد و مظلوم.**

**17. Jesus says: Be salt of the earth, light of the world. It is important and it is exciting that we are allowed to be that as Christians. In bad times we have someone to lean on, to ask for help and to help us, to give us inner strength from above.**

**17. عیسیٰ می گوید: نمک زمین باشید، نور جهان. این مهم و هیجان انگیز است که ما به عنوان مسیحی اجازه داریم چنین باشیم. در مواقع بد یکی داریم که به آن تکیه کنیم، کمک بخواهیم و به ما کمک کند، از بالا به ما قدرت درونی بدهد.**

**18. Through our lives we show: we believe in Jesus and love him, faith is central to our lives. We take care not to stand out negatively in society, but rather positively as loving, wise and courageous fellow human beings. And we live in the community and beyond: you are a Christian, you are a human being, you are a child of God, that is what matters. So we are light of the world, salt of the earth. Amen!**

**18. در طول زندگی خود نشان می دهیم: ما به عیسی ایمان داریم و او را دوست داریم، ایمان در زندگی ما نقش اساسی دارد. ما مطمئن می شویم که در جامعه به صورت منفی جلوه نکنیم، بلکه به عنوان هموعانی دوست داشتنی، دانا و شجاع به صورت مثبت برجسته شویم. و ما در کلیسا و فراتر از آن زندگی می کنیم: شما مسیحی هستید، شما یک انسان هستید، شما فرزند خدا هستید، این چیزی است که اهمیت دارد. پس ما نور جهان هستیم نمک زمین، آمین.**